

Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Sonnenblumenpflücker
Sunflower Champion

Sunflower Header
Sunflower Champion

Приспособление для уборки подсолнечника
Sunflower Champion



Zur Sicherstellung der Übergabe der Betriebsanleitung an den Endkunden und an den Wiederverkäufer.

Auslieferungsdatum: _____

Bitte kopieren und ausgefüllt zurücksenden an die
ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

Anschrift des Vertragshändlers / Importeurs

Unternehmen _____

Straße _____

PLZ / Ort _____

Firmenstempel / Unterschrift _____

Anschrift des Kunden

Name _____

Straße _____

PLZ / Ort _____

Die unten angegebene Maschine wurde von mir erworben. Mit der Übergabe der Maschine wurde mir auch die Betriebsanleitung überreicht. Ich verpflichte mich, diese vor Gebrauch der Maschine ausführlich und vollständig zu lesen und entsprechend der Betriebsanleitung die Maschine in Betrieb zu setzen und handzuhaben, sowie die Betriebsanleitung bei Wiederverkauf der Maschine an den Käufer mit Weitergabeverpflichtung weiterzugeben. Mir ist bekannt, dass ein Gewährleistungsanspruch gegenüber der ZIEGLER GmbH erst zu dem Zeitpunkt geltend gemacht werden kann, sobald die vorstehende Erklärung ausgefüllt und unterschrieben der ZIEGLER GmbH vorliegt. Mir ist des Weiteren bekannt, dass ohne Rücksicht auf Rücksendung vorstehender Erklärung an die ZIEGLER GmbH die Gewährleistungsfrist zu dem Zeitpunkt beginnt, zu dem die Maschine übergeben wurde.

Maschinen-Typ _____

Maschinen-Nr. _____

Ort / Datum _____

Unterschrift des Kunden _____

Garantieleistungen können nur in Verbindung mit einer ausgefüllten und unterschriebenen Übergabeerklärung gewährt werden!

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
 We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
 Declare under our own responsibility that the product

Maschine: SONNENBLUMENPFLÜCKER STARR
Typ: SUNFLOWER CHAMPION S
ab Seriennummer: 4098637

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.
 Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.
 In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-5	Landmaschinen Sicherheit Teil 5
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN ISO 4254-12	Landmaschinen Sicherheit Teil 12
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.07.2014
 Ort und Datum; Place and date

ZIEGLER
 Ziegler GmbH
 86554 Pöttmes • Schrobenhausener Straße 74
 Tel. 082 53/9997-0 • Fax 082 53/9997-47

 Dipl. BW (FH) M. Ziegler
 (Geschäftsführer)

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
 We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
 Declare under our own responsibility that the product

Maschine: SONNENBLUMENPFLÜCKER KLAPPBAR
Typ: SUNFLOWER CHAMPION K
ab Seriennummer: 4098637

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.
 Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.
 In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-5	Landmaschinen Sicherheit Teil 5
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN ISO 4254-12	Landmaschinen Sicherheit Teil 12
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1


Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.07.2014
 Ort und Datum; Place and date


 Dipl. BW (FH) M. Ziegler
 (Geschäftsführer)

INHALT.....Seite

Übergabeerklärung
Konformitätserklärung
Inhaltsverzeichnis

1. EINLEITUNG	8
2. SICHERHEITSMASSNAHMEN	11
3. AUF- UND ABLADEN	12
4. AN DEN MÄHDRESCHER ANKOPPELN	13
5. ANTRIEB	15
6. FOLGERISIKEN	15
7. WARTUNG	16
8. LAGERUNG	17
9. BEZUGSNORMEN	17

1. EINLEITUNG

Vor jeglichen Arbeiten am Sonnenblumenpflücker müssen die beauftragten Arbeiter und Techniker die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen aufmerksam lesen und während der Durchführung der Arbeiten befolgen.

Die Anleitung ist integraler Teil der Maschine und wurde erstellt mit dem Ziel, die Aufgaben des Bedien- und Wartungspersonals zu erleichtern und größtmögliche Sicherheit zu bieten.

Sollte der Inhaber nicht der Nutzer sein, muss dieser sicherstellen, dass jeder Teil der Anleitung gelesen und verstanden wird von den Bedienern der Maschine.

Die Anleitung muss für die gesamte Nutzungszeit bis zur Außerbetriebnahme oder der Demontage der Maschine sorgfältig aufbewahrt werden; im Falle eines Verkaufs der Maschine an Dritte ist sicherzustellen, dass auch die Anleitung und alle Anhänge (Schalt- und Hydraulikpläne usw.) übergeben werden.

Die in dieser Anleitung enthaltenen Informationen sind in exklusivem Besitz der Ziegler GmbH und dürfen nicht kopiert, verbreitet, verwendet, aufgezeichnet, gespeichert, vervielfältigt, geändert oder an Dritte weitergegeben werden ohne ausdrückliche Erlaubnis der Ziegler GmbH.

Ihrer Zufriedenheit sicher und für Rückfragen sowie Zusammenarbeit zu Ihrer Verfügung stehend wünscht Ihnen die Ziegler GmbH ein frohes Schaffen.

1.1 Garantie

Der Sonnenblumenpflücker hat 12 Monate Garantie ab Kaufdatum. Die Gültigkeitsbestimmungen der Garantie unterliegen der Überprüfung und Zustimmung des Einzelhändlers, bei dem die Maschine gekauft wurde und an den sich der Käufer wenden muss. Ausgeschlossen von der Garantie sind alle Verschleiß- und regelmäßigen Wartungsteile sowie jene Teile, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Kopfteils beschädigt wurden.

Reparaturen und/oder Austausch während der Garantiezeit verlängern nicht die Dauer der Garantie selbst.

Die Anerkennung der Garantie schließt jegliche Entschädigungsforderung aufgrund verfehlter Produktion aus.

1.2 Allgemeine Informationen

Die Bedienungs- und Wartungsanleitung bezieht sich auf folgenden Sonnenblumenpflücker:

MODELL :

SERIENNUMMER :

BAUJAHR :

(Siehe Konformitätserklärung)

Die vorliegende Bedienungs- und Wartungsanleitung enthält wichtige Informationen bezüglich Transport, Anhebung, Installation, Wartung und Lagerung des Sonnenblumenpflückers.

Die Ziegler GmbH übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle eines unsachgemäßen Gebrauchs des Sonnenblumenpflückers wie:

- Unsachgemäßer Gebrauch der Maschine und/oder durch nicht zuständiges Personal
- Gebrauch entgegen der spezifischen Norm
- Unsachgemäße Installation
- Einspeisungsfehler des Mähdreschers
- Schwere Wartungsmängel
- Unautorisierte Veränderungen und/oder Eingriffe
- Verwendung von Ersatzteilen, die nicht Original oder speziell für die Maschine geeignet sind
- Komplette oder teilweise Nichteinhaltung der Anleitung
- Außergewöhnliche Umstände

Die Anleitung dient als Hilfe für den Verwender. Sie dient außerdem dazu, die Leistungen der Maschine bestmöglich auch in Bezug auf die Arbeitssicherheit zu nutzen und eine gute Wartung des Sonnenblumenpflückers zu garantieren.

➤ Bewahren Sie die vorliegende Anleitung in gutem Zustand auf für den gesamten Lebenszyklus der Maschine.

1.3 Bezugsnormen

Diese Anleitung wurde erstellt gemäß Vorgaben der Maschinennorm 2006/42/CEE; das Gleiche gilt für den Sonnenblumenpflücker, der außerdem konform ist zu:

UNI EN 12100:2010: Maschinensicherheit. Grund- konzepte, allgemeine Projektprinzipien.

UNI ISO 14121-2:2013: Maschinensicherheit - Risikobewertung - Teil 2: Praktische Anleitung und Methodenbeispiele.

UNI EN 4413:2012: Maschinensicherheit - Flüssigkeitshydraulik – allgemeine Regeln und Sicherheitsnotwendigkeiten für Systeme und Komponenten.

UNI EN 349:2008: Maschinensicherheit – Mindestabstände um Quetschungen von Körperteilen zu vermeiden.

UNI EN 13857:2008: Maschinensicherheit – Sicherheitsabstand um obere und untere Gliedmaßen außerhalb gefährlicher Zonen zu halten.

Eingehalten werden außerdem die Vorgaben des vereinheitlichten Textes (T.U.) 81/08 zum Schutz der Sicherheit des Bedien- und Wartungspersonals, sowie die Normen: 89/391/CE , 89/655/CE, 89/656/CE und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen.

1.4 Personalqualifikation und Schulung

Das vorliegende Dokument, mitsamt dazugehöriger Anhänge, richtet sich an die Bediener, die spezielle und unterschiedliche Aufgaben haben wie :

- bewegen/transportieren
- heben
- einsetzen
- Wartungen durchführen
- reparieren

Da die Anleitung weder erschöpfend, noch in der Lage ist, alle eventuellen fachlichen Lücken der Angestellten zu schließen, ist es notwendig, dass der Bediener über die notwendigen technischen Fähigkeiten verfügt, um die eigenen Aufgaben zu erfüllen.

Für die allgemeinen Sicherheitshinweise bitte den gesonderten Anhang beachten.

Sofern die beschriebenen Arbeiten nicht klar sind, wird der Arbeiter gebeten, sich mit der Ziegler GmbH in Kontakt zu setzen oder dem ortsansässigen Händler. In jedem Fall muss der Bediener:

- vollständig verstanden haben, was er tut und die anstehende Bedienung seinen persönlichen und beruflichen Erfahrungen entsprechen
- angemessene Fähigkeiten und Ausbildung haben
- keine absichtliche Selbstverstümmelung verhaben

Die Richtlinie 89/391/CEE, bezüglich Einführung von Maßnahmen zur Verbesserung der Sicherheit und Gesundheit der Arbeiter während der Arbeit, sieht vor:

- Die vorgesehenen Bediener müssen die notwendigen Voraussetzungen mitbringen und über die erforderlichen Mittel verfügen
- Einbezogene externe Personen oder Dienste müssen die notwendigen Voraussetzungen mitbringen und über die persönlichen und beruflichen Mittel verfügen.
- Das zur Verwendung des Sonnenblumenpflüchers eingesetzte Personal muss geeignete Kompetenzen und Erfahrungen haben, um sowohl die eigene, als auch die Sicherheit anderer Leute zu gewährleisten, die in die verschiedenen Arbeitsgänge eingebunden sind. Es muss außerdem sicherstellen, dass die Maschine mit größtmöglicher Sorgfalt benutzt wird.
- Sofern Bediener und Besitzer nicht die gleiche Person sind, muss letztgenannter dafür sorgen, dass der Bediener über die notwendigen Fähigkeiten und Ausbildungen für seine Aufgabe verfügt.
- Die Sonderausbildung des Bedieners muss durch einen Lehrgang erfolgen. Dies ist nicht erforderlich für Personal mit direkter Erfahrung auf einem Mähdrescher.
- Die Ziegler GmbH ist bereit, jegliche technische Information, Lehrgänge oder zusätzliche Dokumentationen zu liefern, die zur Unterstützung des angestellten Personals dient.
- Die Richtlinie 89/656/CEE, hinsichtlich der Mindestvorschriften bezüglich vorgeschriebener Sicherheit und Gesundheit der Bediener während der Arbeit, verpflichtet das Personal, persönliche Schutzausstattungen (PSA) zu verwenden, die den jeweils verschiedenen Arbeitsarten angepasst sind.

1.5 Kennzeichnung

Das an der Maschine angebrachte Schild zeigt:

SONNENBLUMENPFLUECKER
Typ: ZSH-SUNFLOWER
EDV: 74-055913A SN: 4098637



4098637

Ziegler GmbH * 86554 Pöttmes
Schrobenhausener Str. 74
Germany



WICHTIG!

Das Schild darf in keinem Fall entfernt oder beschädigt werden!

2. SICHERHEITSMASSNAHMEN



ACHTUNG!

Dieses Zeichen ist sehr wichtig und dient dazu, Teile der Anleitung zu markieren, die mehr denn je aufmerksam beachtet werden müssen.

- Die Einhaltung der Sicherheitshinweise kann möglichen Unfallrisiken vorbeugen.



WICHTIG!

Zum korrekten Funktionieren, um optimale Ergebnisse sicherzustellen und um Unfälle zu vermeiden, darf die Maschine nicht modifiziert oder verändert werden und muss ebenso unter Bedingungen und für Zwecke verwendet werden, für die sie gebaut wurde, sie darf nicht auf eine andere Art verwendet werden, als in dieser Anleitung vorgegeben.

- Maschine nur im Vollbesitz der persönlichen Kräfte bedienen, niemals mit Einschränkungen, auch nur teilweise, z.B. durch Alkohol, Aufputzmittel, Beruhigungsmittel, Medikamente oder andere Substanzen, die zu Gleichgewichtsproblemen oder Müdigkeit führen können.
- Mit angekoppeltem Mähkopf werden alle Arbeiten vom Führersitz des Mähdreschers ausgeführt, somit bedarf es keinem Zusatzpersonal an der Seite des Mähdreschers.
- Keine Schutzbleche oder andere Schutzeinrichtungen der Maschine entfernen, außer im notwendigen Fall einer Arbeit an ebendieser, dabei muss die Maschine ausgeschaltet und der Zündschlüssel entfernt werden. Nach Durchführung der Reparatur oder anderen Arbeiten müssen die entfernten Schutzbleche wieder ordnungsgemäß angebracht werden
- Vor dem Abstellen der Maschine auf dem Boden sicherstellen, dass das Gelände eben und tragfähig ist. Immer Sicherheitslager verwenden.

2.1 Geräuschlevel

Der gemessene Schalllevel (LpA) entspricht 89 DB. Der gemessene Lärmpegel (Lwa) entspricht 106.64 db. Verfügt der Mähdrescher über keine geschlossene Fahrerkabine, müssen Ohrschützer getragen werden.

2.2 Tragen geeigneter Kleidung

Der Bediener muss sicher arbeiten, aus diesem Grund empfehlen wir das Tragen geeigneter Kleidung (in Funktion der durchzuführenden Arbeiten) anliegender Overall, ohne Flatterteile, Schutzbrille, Atemschutzmaske, Handschuhe, Helm, geeignete Schuhe.

2.3 Unfallschutz

Der Sonnenblumenpflücker ist konform zu den Schutzrichtlinien der Maschinen. Er ist ausgestattet mit Vorrichtungen zum Schutz der Bediener und mit Warnbildern oder Piktogrammen. Die Bediener werden gebeten, Schutzeinrichtungen und die Sauberkeit der Warnhinweise jederzeit im besten Zustand zu halten.

Die Ziegler GmbH vertreibt nur Maschinen mit CE Siegel. Durch die Installations- und Gebrauchsnotwendigkeiten sowie die operativen Bedürfnisse ist es unmöglich, sämtliche auftretenden Risiken zu verhindern. Deswegen muss das Bedienpersonal der Maschine UNBEDINGT sowohl den gesunden Menschenverstand einsetzen, als auch die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen einhalten.

Der Bediener darf nicht Kleidung mit weiten Ärmeln tragen, Schnürsenkel oder Gürtel und muss wie vorgeschrieben immer Schutzmittel tragen (Handschuhe, Helm, etc.).

Die Maschine hat Kanten und Spitzen, die nicht zu vermeiden sind; deshalb ist es wichtig, aufzupassen um nicht das Gleichgewicht zu verlieren.

Es wird darauf hingewiesen, dass:

- Die Reihenteilerspitzen stehen gefährlich vor
- NICHT manövrieren, wenn Personen im Arbeitsbereich sind;
- NICHT unter dem Sonnenblumenpflücker des Mähdreschers stehen, ebenso wenig wie in der Nähe der seitlichen klappbaren Teilen;
- Wartung, Reinigung und Vorbereitung des Balkens erfolgen stets bei stehender Maschine;
- Der Sonnenblumenpflücker in Bewegung stellt eine mögliche Gefahr dar, nähern Sie sich deswegen vorsichtig der Maschine. Auch durch die Lärmentwicklung des Mähdreschers können Gefahrensituationen entstehen
- Jeder Fremdkörper, der auf Teile in Bewegung gelegt wird (im vorliegenden Fall Schlüssel, Schraubenzieher, Mutterschrauben) muss vor dem Ingangsetzen entfernt werden.
- Während des Betriebs ist es **AUSDRÜCKLICH VERBOTEN** Produktreste zu entfernen, die Förderschnecken oder jegliches Teil des Mähkopfes zu reinigen bzw. wieder zum Laufen zu bringen
- Die Maschine **NIE** benutzen oder testen, ohne dass alle Schutzbleche angebracht sind

2.4 Gewicht und Abmessung

Die Ziegler GmbH behält sich die Möglichkeit vor, das Gewicht ohne Vorankündigung zu ändern.

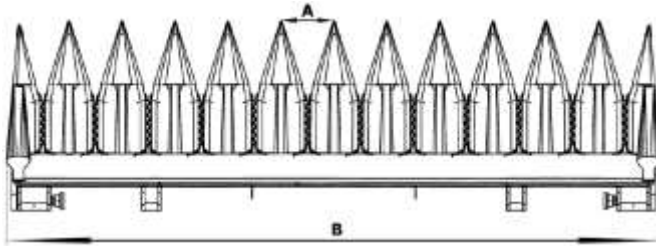


Abb. 2

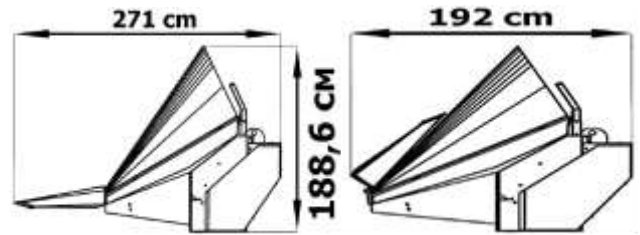


Abb. 3

SONNENBLUMENPFLÜCKER STARR								
Reihe	Zwischenreihe cm	Breite cm					Gewicht kg	
6	70/90	45	70	75	80	90	45	75
8	70/90	-	440	464	490	540	-	1.300
10	70/90	-	580	615	650	720	-	1.850
12	70/90	-	720	765	810	900	-	2.350
10	45	-	860	915	970	1.080	-	2.850
12	45	485	-	-	-	-	1.400	-
6	70/90	575	-	-	-	-	1.950	-

Tab. 1

3. AUF- UND ABLADEN



ACHTUNG!

Stellen Sie sicher, dass die Verankerungssysteme (Zugseile, Ketten etc.) ausreichen, um das Gewicht des Sonnenblumenpflückers zu tragen (siehe Tabelle techn. Daten Tab. 1 oder Herstellerschild). Zur Verbindung mit horizontalem Sonnenblumenpflücker Verankerungspunkte nutzen wie auf Schemata angezeigt.

Darauf achten, dass der Sonnenblumenpflücker immer ausbalanciert ist (dass das Gewicht gut ausbalanciert ist). Sofern ein Hubstapler verwendet werden soll, die Gabeln unter dem Tragschloss der Sammelgruppen positionieren. Das Gewicht ausbalancieren durch Einführen der Gabeln in Bezug auf den Anschluss des Mähreschers.

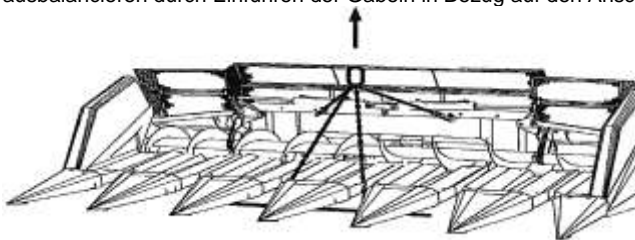


Abb. 4

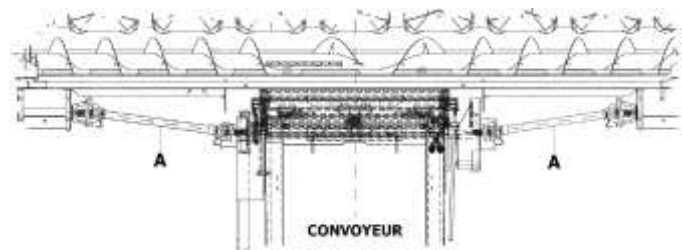


Abb. 5

3.1 Sonnenblumenpflücker kippen

Sonnenblumenpflücker an Kran hängen wie in Abb. 6 und mit einem Gabelstapler den Sonnenblumenpflücker hinten leicht anheben, indem die Gabeln in Punkt A der Abb. 6 anliegen, gleichzeitig immer Kette B in Spannung halten. Fortfahren bis die Position in Abb. 6 erreicht ist. Ab einem gewissen Punkt reicht der Kran aus und der Gabelstapler kann entfernt werden

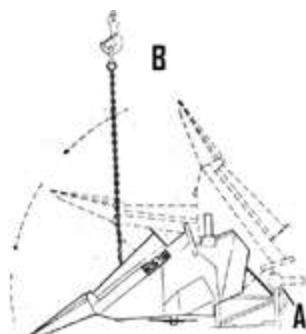


Abb. 6

3.2 Technische Daten

Rotationsgeschwindigkeit Abb. 7

A – HAUPTANTRIEB 440 RPN

B– SCHNECKE 110 RPN

Unter normalen Bedingungen liegt die Vortriebgeschwindigkeit bei der Ernte bei 6 – 8 Km/h.

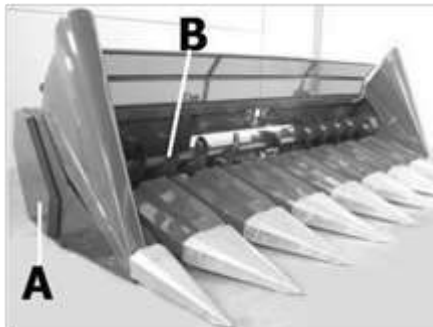


Abb. 7

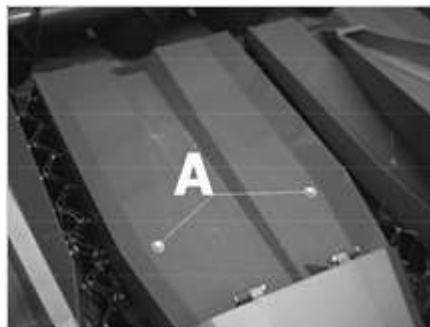


Abb. 8

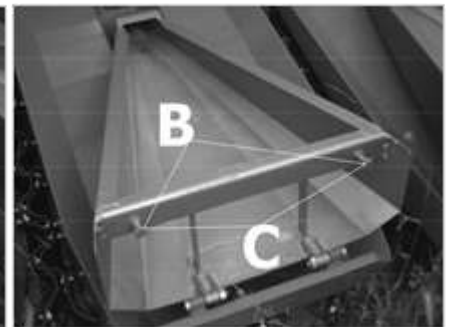


Abb. 9

4. AN DEN MÄHDRESCHER ANKOPPELN

Den Kanal des Mähreschers (A) an die Kopplung des Sonnenblumenpflückers (B) annähern. Den oberen Teil des Rahmens (C) in den vorgesehenen Sitz am Sonnenblumenpflücker (E) einführen. Den Sonnenblumenpflücker komplett anheben und unten die Riegel (D) im Inneren des Kanals blockieren, Abb. 10. Arretierbolzen müssen wie auf Abb. 11,12 sein.



ACHTUNG!

Je nach Mähreschermodell kann das Anschlussystem variieren. Kardanübertragung anbinden Pos. A - Zum Abkoppeln in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Der korrekte Arbeitswinkel ist dargestellt in Abb.13. Die Höhe A muss bei ca. 18 cm liegen und die Höhe B bei 6 cm. Andernfalls Befestigungsschrauben verstellen über der Verbindung B aus Abb.10.

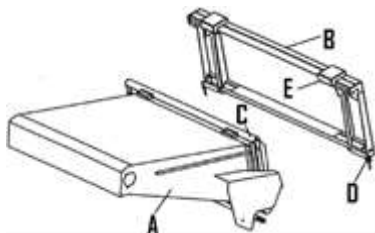


Abb. 10

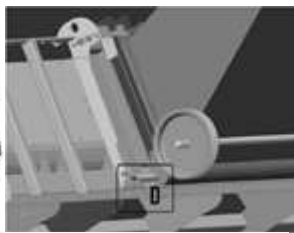


Abb. 11

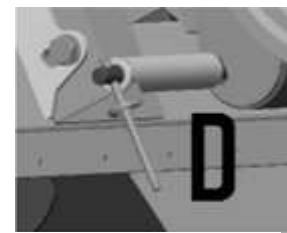


Abb. 12

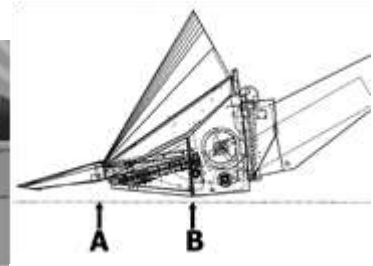


Abb. 13

4.1 Hauben und Spitzen



ACHTUNG!

Maschine ausschalten und Zündschlüssel ziehen.

Mittel- und Seitenhauben

Anhebung Haube, Abb. 8

- Schrauben entfernen (A)
- Haube komplett entfernen.

Vordere Spitzen Spitzen Reihenteiler

Der Sonnenblumenpflücker wird mit einer Standardeinstellung der Spitzen ausgeliefert, Einstellung der Höhe s. Abb. 9.

- Gegenmutter abschrauben (B)
- Schraube (C) ab- oder anschrauben
- Gegenmutter blockieren

4.2 Einstellung Schneidescheiben



ACHTUNG!
Maschine ausschalten und Zündschlüssel ziehen.

Bei angekoppeltem Sonnenblumenpflücker an den Mähdrescher immer mechanische Blockierungen der Hebeböcke des Sonnenblumenpflückers einsetzen.

Für ein korrektes Funktionieren des Schneidesystems muss das Spiel zwischen den beiden gegenüberliegenden Scheiben (A) und (B) Abb. 14, zwischen 0,3-0,5 mm liegen. Andernfalls erfolgt kein korrekter Schnitt der Sonnenblume und möglichem Gras auf dem Feld. Das Spiel wie folgt einstellen: Schraube (C) entfernen Abb. 14, Nabe (D) entfernen und Abstandsringe (E) einfügen/entfernen (E). Alles wieder einbauen und das Spiel zwischen den Scheiben kontrollieren.

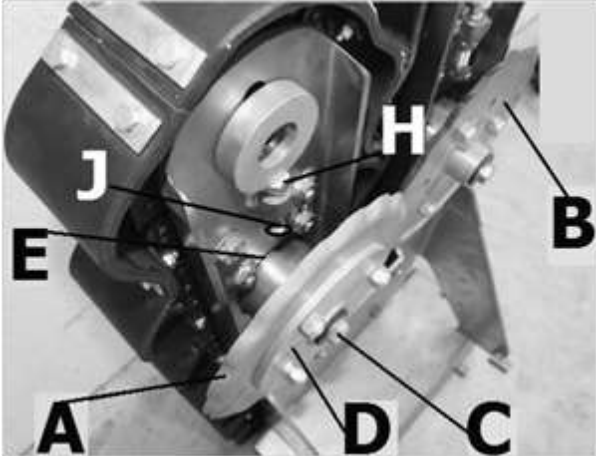


Abb. 14

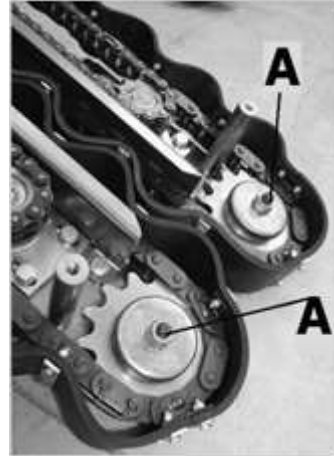


Abb. 15

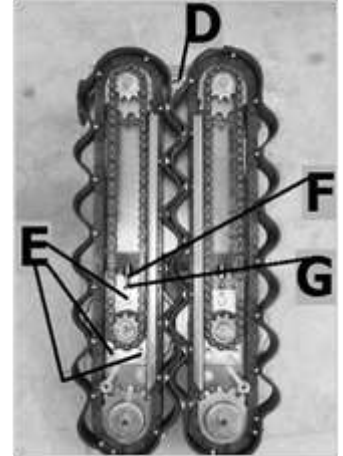


Abb. 16

4.3 Regulierung Ernteketten



ACHTUNG!
Maschine ausschalten und Zündschlüssel ziehen.

Diese Arbeit muss wöchentlich getan werden. Wie folgt vorgehen:

Schraube (A) lösen, Abb. 15, und die Gegenmutter (J), Abb. 14. Schraube (H) drehen und Kettenspannung einstellen. Schraube (H) und Gegenmutter (J) wieder festdrehen.

4.4 Regulierung Antriebskette Schneidescheiben



ACHTUNG!
Maschine ausschalten und Zündschlüssel ziehen.

Drei Schrauben lösen (E), Abb. 16, und die Gegenmutter (F). Schraube (G) drehen und Kettenspannung einstellen. Gegenmutter (F) und Schrauben (E) wieder festdrehen.

5. ANTRIEB

5.1 Hauptübertragung

Auf beiden Seiten der Maschine gibt es Übertragungsketten, die eine Sechskantwelle antreiben, die unter dem Fahrgestell der Maschine verläuft. Die Spannung der Hauptübertragungskette erhält man, indem man auf den Spanner (C) einwirkt, Abb. 18, um ihn über die Schrauben (D) einzustellen. Die Übertragung ist geschützt durch ein Schutzblech, zum Öffnen Verschluss (A) und (B) nutzen, Abb. 17.

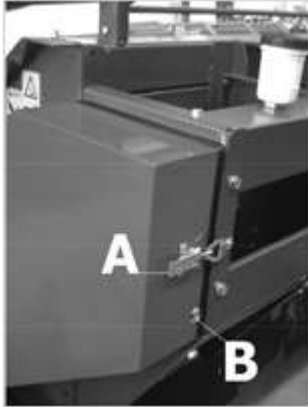


Abb. 17

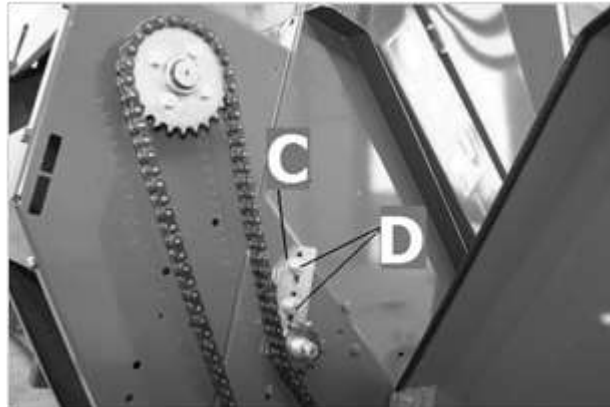


Abb. 18



Abb. 19

5.2 Übertragung Gruppe Sammelreihe

Auf der Sechskantwelle des Hauptantriebs sind Sperrkupplungen (A) positioniert (A), eine für jede Reihengruppe Abb. 19. Diese treiben über eine Kette (B) ein Getriebe über der Hauptwelle des Gehäuses der Reihengruppe an. Die Kettenspannung wird automatisch gehalten durch einen Federspanner (C).

6. FOLGERISIKEN

Als Folgerisiken verstehen sich jene Risiken, die nicht durch Planung und/oder Verwendung geeigneter Sicherheitsvorkehrungen ausgeschlossen werden können. Diese Risiken sind auch nicht offensichtliche mögliche Risiken. Beispiele für Restrisiken sind:

- die Reihenteilerspitzen, da es spitze und sehr gefährliche Gegenstände sind, sowohl in niedriger, als auch in erhöhter Position. Beachten Sie, dass die Reihenteilerspitzen beweglich sind.
- die Sammelketten, da diese mit verheerender Gewalt sämtliche Fremdkörper und Körperteile ins Innere der Maschine ziehen und zermahlen können (Arme, Beine etc.).
- die Hauptzufuhrschnecke, da diese auch große Fremdkörper ziehen und zerquetschen kann, wie Menschen oder Tiere. Niemals berühren oder darauf gehen ohne sicherzustellen, dass der Sonnenblumenpflücker steht und vom Mähdrescher abgekoppelt ist.
- der Sonnenblumenpflücker insgesamt und die seitlichen beweglichen Gruppen, da diese in Bewegung alle in der Nähe befindliche Objekte oder Personen zerquetschen können. Auch die Zone des Kopplungssystems (klappbar) zum Öffnen/Schließen des Fahrgestells ist extrem gefährlich.
- die Schutzhauben und Reihenteilerspitzen, da es resistente Schutzbleche sind, aber nur bis max. 150 kg belastbar. Im Arbeitsbetrieb sind diese sauber, glänzend, feucht und rutschig und es ist somit **AUSDRÜCKLICH** zu vermeiden, darauf zu gehen.

7. WARTUNG

Allgemeine Hinweise:

Die Ziegler GmbH lehnt jegliche Verantwortung ab in den folgenden Fällen:

- sofern die Wartung nicht von fachkundigem Personal durchgeführt wird.
- sofern die geeigneten Prozeduren nicht eingehalten werden.
- sofern Schmiermittel eingesetzt werden, die nicht den von uns vorgegebenen Eigenschaften entsprechen.
- sofern Instandsetzungen erfolgen ohne Originalersatzteile und/oder geeignete Werkzeuge.



ACHTUNG!

Jede Wartung muss mit gezogenem Stromstecker erfolgen, mit ausgeschaltetem Motor der Maschine und abgezogenem Schlüssel am Bedienpult des Mähreschers.

Sofern Arbeiten unter dem Sonnenblumenpflücker am Mährescher erfolgen, sicherstellen dass die Sicherung der Hebezyylinder des Kanals des Sonnenblumenpflücker aktiviert ist. Andernfalls geeignete Maßnahmen treffen, um ein Fallen des Sonnenblumenpflückers zu verhindern.



ACHTUNG!

Immer geeignete persönliche Schutzausrüstung (PSA) benutzen.

Wir erinnern daran, dass der Sonnenblumenpflücker auch im Ruhezustand mögliche Gefahren darstellt: Anhang zur allgemeinen Sicherheit aufmerksam lesen.

WARTUNG	INTERVALL
Abschmieren der Kupplungen der Spitzengruppe	alle 8 Stunden
Kontrolle der Spannung der Antriebsketten	alle 24 Stunden
Abschmieren Hauptkardantrieb – oder Kopplung	alle 8 Stunden
Abschmieren der Übertragungslager für klappbare Maschinen mit interner Übertragung.	alle 8 Stunden
Sicherstellen, dass kein Ölverlust vorliegt, der asphaltierte Straßen oder das Erdreich verschmutzen könnte. Das Hydrauliköl muss zu Beginn jeder Kampagne kontrolliert werden; es darf kein Schaum oder Wasser vorliegen. Zu diesem Zweck empfehlen wir: OSO 46.	alle 24 Stunden
Die Spannung der Erntekette muss ca. alle 24 Arbeitsstunden erfolgen. Bei folgenden Problemen die Kette ersetzen: <ul style="list-style-type: none"> • erhöhtes Spiel zwischen Rolle und Bolzen • stark oxidierte Ketten • stark verbrauchte Zähne oder Riemen Die Montage der neuen Ketten erfolgt betriebsüblich: Richtung der Zähne kontrollieren und diese in umgekehrter Richtung zueinander einbauen, damit die Zähne der rechten Kette sich zwischen den Zähnen der linken Kette befinden.	alle 24 Stunden
Die Ernteketten müssen normalerweise nicht geschmiert werden, für eine längere Lebensdauer und eine leichtere Reinigung empfehlen wir aber ein Abschmieren alle 24 Arbeitsstunden mit einem geeigneten Antistaubspray: Teflonspray.	alle 24 Stunden
Jeden Tag Schilder, Instrumente und Schnecken reinigen und Produktreste entfernen. Es ist auch möglich, Antistaubspray zum Abschmieren der Maschinenteile zu verwenden, in diesem Fall: Teflonspray.	alle 24 Stunden
Ca. alle 24 Arbeitsstunden müssen alle Komponenten mit Abschmiernippeln sowie die Steckgelenke, Kardanwellen und Kupplungen abgeschmiert werden. Wenn nötig Tabellen der Ersatzteilkataloge überprüfen; empfohlenes Abschmiermittel ist: Lithium-Multifunktionsfett.	alle 24 Stunden

Am Beginn einer Arbeitssaison, am Beginn einer Kampagne oder bei Auftreten von Fehlfunktionen muss die Einstellung der Schneidescheiben überprüft werden.	Beginn Kampagne und alle 250 Stunden
Klappbare Version: Die seitlichen Teile der Schnecke und der Spitzen werden durch einen Sonderantrieb angetrieben, welcher über Gleitgelenke verfügt; täglich abschmieren mit Schmieröl Typ: Teflonspray. Das Abschmieren erfolgt händisch durch mehrmaliges Vor- und Zurückschieben der Gelenke.	Täglich
Klappbare Version: die Hebezyylinder müssen wenigstens alle zwei Jahre generalüberholt werden; die Generalüberholung besteht aus dem Austausch aller Dichtungen.	Spätestens alle 2 Jahre



HINWEIS!

Eine Arbeitskategorie versteht sich als Gebrauch des Mähkopfes für ca. 200 Stunden jährlich.

8. LAGERUNG

Bei Nichtnutzung oder Lagerung der Maschine für einen langen Zeitraum sollten folgende Vorkehrungen getroffen werden:

- Eignung des Bodens/Untergrundes prüfen, auf dem die Maschine abgestellt wird.
- Maschine mit Druckluft reinigen.
- Schutzbleche entfernen für eine allgemeine Kontrolle, mögliche abgenutzte Teile austauschen;
- Alle Ketten ausbauen und auf Abnutzung überprüfen. In einem geeigneten Behälter mit Diesel oder gebrauchtem Öl aufbewahren, um Oxidierungen zu vermeiden;
- Maschine unter einem Dach und vor Witterungseinflüssen geschützt aufbewahren.



ACHTUNG!

Es wird davon abgeraten, Hochdruckwasserreinigungen durchzuführen, da diese den Ölschutz und andere Schutzeinrichtungen beschädigen könnten.

9. BEZUGSNORMEN

81/08; 106/09 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen "Einzeltext Arbeitssicherheit".

Maschinenrichtlinie 2006/42/CE: legt die wesentlichen Erfordernisse fest, für die Maschinenhersteller, bezogen auf die Sicherheit der Produkte, die auf den Markt gelangen.

ISO 11684:1995: Piktogramme zur Sicherheit und zum Schutz der Arbeiter.

UNI EN 4254: Agrarmaschinen "Allgemeine Sicherheit".

UNI EN 4413: Flüssigkeitshydraulik Sicherheits- erfordernisse für Systeme und ihre Komponenten.

UNI EN 5674: Schutz für Kardanwellen.

UNI EN 12100: Sicherheit der Maschine.

UNI EN 14121: Sicherheit der Maschine.



www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Sonnenblumenpflücker
Sunflower Champion

Sunflower Header
Sunflower Champion

Приспособление для уборки подсолнечника
Sunflower Champion



Confirmation that the operating instructions have been handed over to the end customer and the retailer.

Delivery Date: _____

Please copy and send back completed to the ZIEGLER GmbH, Schrobenhausener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

Address of the authorised Dealer / Importer

Company

Street

Postal Code/ City

Company Stamp/ Signature

Address of Customer

Name

Street

Postal Code/ City

The machine /set depicted in the following has been purchased by me. The operating instructions were handed over to me at the delivery of the machine /set. I undertake to thoroughly and completely read the same before the machine / set is put into operation and to perform the initial commissioning and to handle the machine / set in accordance with the operating instructions, and to pass on the same to the buyer in the event of a resale together with the obligation to pass these on in turn. I am aware of the fact that any warranty claims to the ZIEGLER GmbH can only be submitted in so far as the ZIEGLER GmbH is in possession of the completed and signed declaration at hand. I am also aware, regardless of the submittal of the declaration at hand, that the warranty commences at the point of time the machine /set was handed over.

Machine / Set Type

Machine / Set-No.

Place / Date

Signature of Customer

Any warranty services can only be granted in connection with a completed and signed declaration of handover!

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
Declare under our own responsibility that the product

Maschine: **SONNENBLUMENPFLÜCKER STARR**
Typ: **SUNFLOWER CHAMPION S**
ab Seriennummer: **4098637**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.
Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-5	Landmaschinen Sicherheit Teil 5
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN ISO 4254-12	Landmaschinen Sicherheit Teil 12
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1

Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.07.2014
Ort und Datum; Place and date


Dipl. BW (FH) M. Ziegler
(Geschäftsführer)

EG-Konformitätserklärung

Entspricht der EG-Richtlinie 2006/42/EG

EC Declaration of conformity

According to the directive of the EC 2006/42/EC

Wir, **ZIEGLER GmbH**
 We, **Schrobenhausener Straße 74**
D-86554 Pöttmes

Erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
 Declare under our own responsibility that the product

Maschine: **SONNENBLUMENPFLÜCKER KLAPPBAR**
Typ: **SUNFLOWER CHAMPION K**
ab Seriennummer: **4098637**

auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG entspricht.
 Zur sachgemäßen Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen wurden insbesondere folgende Normen und technische Spezifikationen herangezogen:

to which this declaration refer are in conformity with the applicable basic safety and health requirements of EC Directive 2006/42/EC.

In order to fulfil the safety and health requirements contained in the EC Directives, the following standards and technical specifications have been taken into account:

EN ISO 12100	Sicherheit von Maschinen
EN ISO 4254-1	Landmaschinen Sicherheit Teil 1
EN ISO 4254-5	Landmaschinen Sicherheit Teil 5
EN ISO 4254-7	Landmaschinen Sicherheit Teil 7
EN ISO 4254-12	Landmaschinen Sicherheit Teil 12
EN 12965	Traktoren und Maschinen für die Land- und Forstwirtschaft
EN 60204-1	Sicherheit von Maschinen, elektrische Ausrüstung von Maschinen Teil 1


Bevollmächtigt zur Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist der unterzeichnende Geschäftsführer.

The company officer authorized for the compilation of the technical documentation is the Managing Director (signatory).

Dieses Zertifikat belegt, dass auch einzelne Anbauteile mit den grundlegenden Sicherheitsvorgaben (gemäß der EU-Richtlinie 2006/42/EG) rechtskonform sind und bei der Montage an Mähdreschern und an anderen Geräten mit dem CE-Zeichen gekennzeichnet werden dürfen.

This certificate gives the right to declare on the conformity of partly completed equipment with the essential safety stated in EU Directive 2006/42/EC in assembly with combine harvesters and to mark equipment with CE mark.

Pöttmes, den 01.07.2014
 Ort und Datum; Place and date


 Dipl. BW (FH) M. Ziegler
 (Geschäftsführer)

CONTENTS Page

Delivery Declaration
Declaration of Conformity
Table of Contents

1. INTRODUCTION.....8

2. GENERAL SAFETY..... 11

3. SCHEMES OF LOADING AND UNLOADING..... 12

4. SNAP TO COMBINE 13

5. BROADCAST 15

6. RESIDUAL RISKS 15

7. MAINTENANCE..... 16

8. STORAGE 17

9. REFERENCE STANDARDS..... 17

1. INTRODUCTION

Before carrying out any operation on the header, operators and technicians should read carefully the instructions contained in this manual (and its annexes) and follow them during the execution of interventions.

The manual is an integral part of the machine and was created with the intent to facilitate the task of the user and maintainer in conditions of maximum security.

The holder if it is not, the user must ensure that the manual is read and understood by operators in all its parts.

The manual must be carefully preserved for the duration of use of the machine until it is put into disuse, or dismantling, or in case the machine is sold to third parties is therefore essential to ensure that they are delivered to the manual and all attachments (wiring diagrams , hydraulic diagrams, etc..).

The information contained in this manual are the exclusive property of Ziegler GmbH and may not be copied, distributed, used, recorded, stored, reproduced, tampered with or sold to third parties except upon specific authorization of Ziegler GmbH

Confident of your satisfaction and available for any clarification and the collaboration Ziegler GmbH wish you Good Job!

1.1 Warranty

The header is guaranteed for 12 months from date of purchase.

The terms of this Warranty are subject to verification and approval of the dealer where the machinery was purchased and where it needs to contact the User. Are excluded from the warranty all consumables and routine maintenance and the parts are damaged due to misuse of the header. Repairs and / or replacements during the warranty period will not extend the terms..

The recognition of Warranty excludes any claim for damages for loss of production.

1.2 General

The instruction manual for the use and maintenance refers to the following header:

MODEL:
SERIAL NUMBER:
YEAR BUILT:
(See Annex EC)

This use and maintenance manual contains important information for transportation, lifting, installation, maintenance, storage, disposal and destruction of machinery.

The Ziegler GmbH it is considered quite exempt from any liability in case of misuse of the head, such as:

- Improper use of the machine and / or use by unauthorized personnel
- Use contrary to the specific provisions
- Improperly installed
- Power supply defects of the combine
- serious deficiencies in the maintenance
- Changes and / or unauthorized
- Use of non-genuine parts or non-specific the model
- Failure to comply with all or part of the instructions
- Exceptional events

The manual has the aim to provide help to the user. It is also a valuable guide that allows you to make the best possible machine performance to work in conditions of safety and to ensure good maintenance of the header.

➤ Remember that this manual must be stored carefully for the duration of life of the machine.

INTRODUCTION

1.3 Reference Standards

This manual has been prepared in accordance with the requirements of the Machinery Directive 2006/42/EC, the same goes for the head which is also subject to:

UNI EN 12100:2010: Safety of machinery. Basic concepts, general principles for design.

UNI ISO 14121-2:2013: Safety of machinery - Risk assessment - Part 2: Practical guidance and examples of methods.

UNI EN 4413:2012: Safety of machinery - Hydraulic fluid power - General rules and safety requirements for systems and their components.

UNI EN 349:2008: Safety of machinery - Minimum gaps to avoid crushing of parts of the body.

UNI EN 13857:2008: Safety of machinery - Safety distances to prevent danger zones being reached by the upper limbs and lower.

They are also complied with statutory requirements under the Act (TU) 81/08 in order to protect the safety of operators and maintenance personnel, as well as the directives: 89/391/EEC, 89/655/EC, 89/656/EC and subsequent amendments and additions.

1.4 Addressed operators

This document, together with the attachments, is addressed to operators, designed to perform specialist tasks and diverse as:

- handling / transport
- lift
- use
- maintenance
- repair
- demolish

As the manual is not exhaustive and nor able to make up for any shortcomings of the professional staff, it is recommended that the operator possesses the technical knowledge to perform their tasks.

For general safety requirements see specific annex.

If these steps are not clear, please contact the operator of the company Zeigler GmbH or with your local dealer. In any circumstance, it is necessary that the operator:

- have full awareness of what he is doing and that the maneuver that is about to do is dictated by its specific experience or expertise;
- have adequate ability and training;
- does not behave in a deliberately self-defeating.

Directive 89/391/EEC on the introduction of measures to encourage improvements in the safety and health of workers at work, states that:

- The workers designated must have the necessary capabilities and the necessary means
- The external services or persons consulted must have the necessary aptitudes and the necessary personal and professional means required.
- The staff involved in the operation of the machinery must therefore have skills and experience to ensure both their own safety than that of people involved in various operations. It should also be sure to use the machine with the greatest possible care.
- In the event that the user and owner are not the same person, the owner must ensure that the operator has adequate skills and training to its task.
- The specific training of the operator must be done through a training. This is not required for staff with direct experience on the combine.
- The Tecnomais S.r.l. is available to provide any technical information, training courses and additional documentation that might facilitate workers.
- Directive 89/656/EEC concerning the minimum safety and health for use by workers of personal protective equipment at work, requires the use of personal protective equipment (PPE) appropriate to the inherent various types of work of the case.

1.5 Markings

The plate located on the machine shows:

SONNENBLUMENPFLUECKER
Typ: ZSH-SUNFLOWER
EDV: 74-055913A SN: 4098637



4098637

Ziegler GmbH * 86554 Pöttmes
Schrobenhausener Str. 74
Germany



IMPORTANT!

The plate must not be removed or damaged!

2. GENERAL SAFETY



CAUTION!

This symbol is very important highlight parts of the book on which it is more than ever necessary to consider carefully.

- Compliance with safety tips can prevent a probable risk of an accident.



IMPORTANT!

For correct operation, to ensure optimal performance and to prevent accidents, the machine must not be modified or altered, it must be used under conditions or for purposes other than for which it was designed, should not be used in any manner other as indicated in this manual.

- Do not operate the machine in a state of imperfect efficiency of person, even if minor, caused by the use of alcohol, stimulants, sedatives, medications or other substances that can cause loss of balance or drowsiness.
- With head hooked all operations are carried out from the driving seat of the combine, there is therefore no need to be fitted with support staff working at the side of the combine.
- Do not remove guards or safety devices from the machine, unless absolutely necessary work, in this case, it is essential to turn off the machine, remove the ignition key to the engine. After you have performed the repair operation, or otherwise, is a must refit the covers removed
- Before you lay the machine to the ground to make sure that the ground is flat and the carrier. Always use safety supports.

2.1 Noise level

The sound pressure level (LpA) is measured as 89 dB (A). The sound power level (LWA) is measured as to 106.64 db. It is absolutely mandatory to use the headphones in the event that the combine is without a fully enclosed cab

2.2 Use of appropriate clothing

The operator must work with security, it is recommended, therefore, the use of appropriate clothing (depending on operations to be carried out) tight suit, with no loose fitting, goggles, dust mask, gloves, helmet, appropriate shoes.

2.3 Safety and security

The head is in conformity with directives regarding the safety of machinery. It is accompanied by suitable devices to the operator safety and warning decals or pictograms.

Users are requested to ensure perfect sealing and maintenance of protective equipment and the cleanliness of the warning signs.

The Ziegler GmbH places on the market only CE marked machines. Given the needs of installation and use, and operational needs, it is impossible to eliminate all potential hazards inherent. Therefore, the staff that comes into contact with the machine must ABSOLUTELY use common sense and all the necessary precautions.

In this regard, operators should carefully read both this manual, the enclosed booklet on the general security.

The operator must not wear clothing with loose sleeves, ties or belts and must always use protective equipment (gloves, helmet, etc.) as prescribed.

The machine has sharp edges and points that you can not delete, so you should be very careful not to lose your balance.

It should be noted that:

- The points are dangerously exposed
- DO NOT operate in the presence of people in the work area;
- DO NOT stand under suspended header the folding side parts;
- Maintenance, cleaning and preparation of the header must be done with all switched off;
- The header in motion is a potential danger, it is therefore appropriate to approach the machine with care and attention. The noise level of the combine can create dangerous situations;
- Any foreign thing instead of moving parts (in this case, wrenches, screwdrivers, bolts) must be removed before goodwill;
- During operation is STRICTLY FORBIDDEN remove product residue, clean or refloat the augers or any part of the header
- Do not use or NEVER try the machine if they are not mounted all the protective covers.

2.4 Weights and dimensions

The Ziegler GmbH reserves the right to change weights without notice.

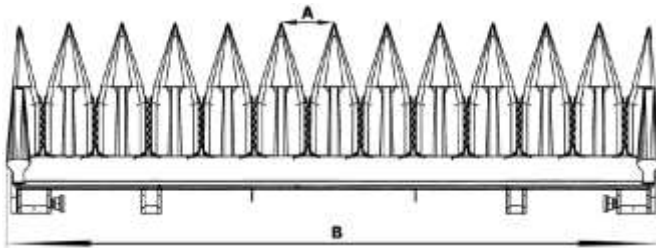


Diagramm 2

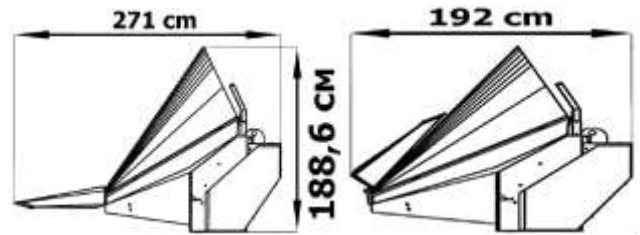


Diagramm 3

SUNFLOWER HEADER FIXED								
Rows	Spacing cm	width cm					weight kg	
6	70/90	45	70	75	80	90	45	75
8	70/90	-	440	464	490	540	-	1.300
10	70/90	-	580	615	650	720	-	1.850
12	70/90	-	720	765	810	900	-	2.350
10	45	-	860	915	970	1.080	-	2.850
12	45	485	-	-	-	-	1.400	-
6	70/90	575	-	-	-	-	1.950	-

Tab. 1

3. SCHEMES OF LOADING AND UNLOADING



WARNING!

Make sure that the fastening systems (ropes, chains, ...) are sufficiently adequate to withstand the weight of the head (see technical data table Table 1 or name plate). For engagement with the head horizontal connect to points indicated on the diagrams following .

Be care so you always have to balance the head (the weight is well balanced). If you plan to use a forklift positioned the forks under the castle carrier groups gatherers. Balance the weight inserting the forks of the attack at the combine.

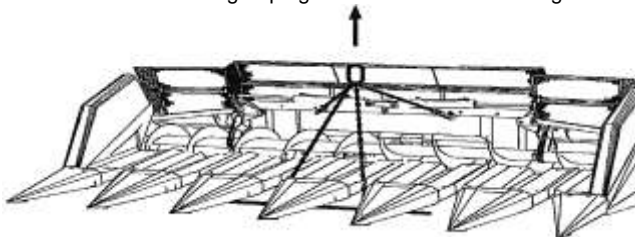


Diagramm 4

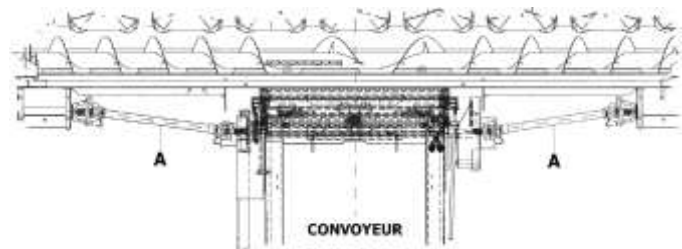


Diagramm 5

3.1 Operations for tilting the head

A crane hook with the head as in Diagramm 6 and with a forklift slightly raise the rear, the header supporting the forks at the point A of Diagramm 6 and simultaneously keep the chains B in tension. Continue until you reach the position of Diagramm 6. At one point is around only with the crane and forklift should be removed

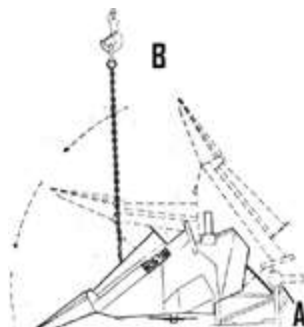


Diagramm 6

3.2 Technical data

A – MAIN TRANSMISSION 440 RPN
 B- AUGER 110 RPN
 The normal speed of work, is 6 - 8 Km / h.

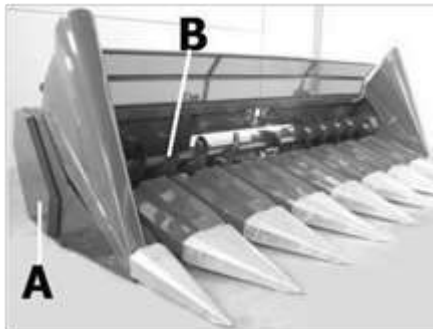


Diagramm 7

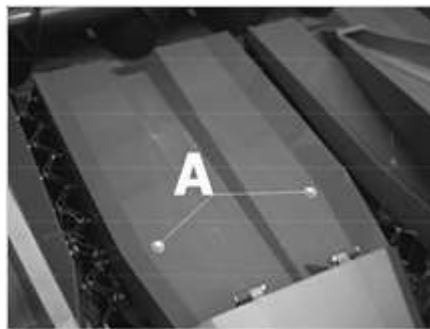


Diagramm 8

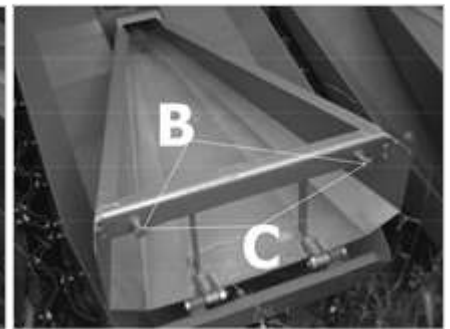


Diagramm 9

4. SNAP TO COMBINE

Bringing the channel of the combine (A) the hooking of the head (B). Insert the upper part of the frame (C) into the slot provided on the head (E). Raise the head and lock down the bolts (D) within the channel, Diagramm 10. The locking pins should be as in Diagramm 11,12.



CAUTION!

the coupling system can vary depending on the model of the combine harvester. Connect the pto transmission Pos A - For removal perform the same operations in reverse. WORKING ANGLE

The correct angle is indicated in Diagramm13: the portion A should be about 18 cm. and the share B 6 cm. Otherwise, turn the fixing screws of the attack B top of Diagramm10.

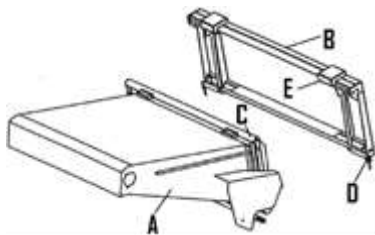


Diagramm 10

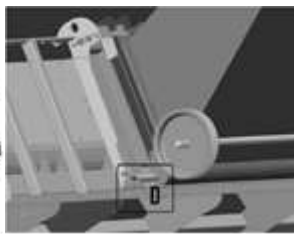


Diagramm 11

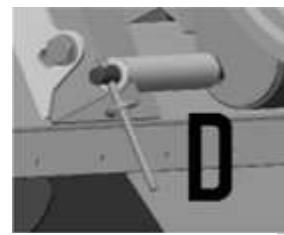


Diagramm 12

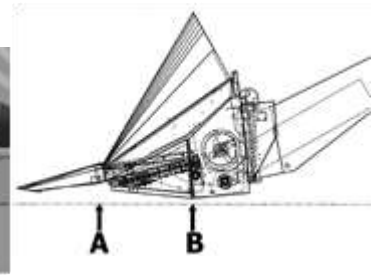


Diagramm 13

4.1 Coffins and tips



WARNING!

Turn off the machine and remove the ignition key.

Central and lateral covers

Lifting cover, Diagramm 8.

- Remove the screws (A)
- Completely remove the hood.

Front points

The header has a standard adjustment of the tips. To adjust the height in a different way, Diagramm 9.

- Unscrew the nut (B)
- Loosen or tighten the screw (C)
- Tighten the locknut

4.2 Adjusting the Cutting Disc



CAUTION!
 Switched off the machine and remove the ignition key.

With the head attached to the combine enter, again, the appropriate mechanical stops on the screw jacks lift the head. For good operation of the cutting system, the game between the two opposing disks (A) and (B) Diagramm 14, should be between 0.3-0.5 mm. Otherwise we would not have a proper cut of the sword of the sunflower and any weeds in the field. The setting of the game is played like this: Remove the screw (C) Diagramm 14, remove the hub (D) and insert and remove the ring thickness (E). Reassemble everything and check the clearance between the disks.

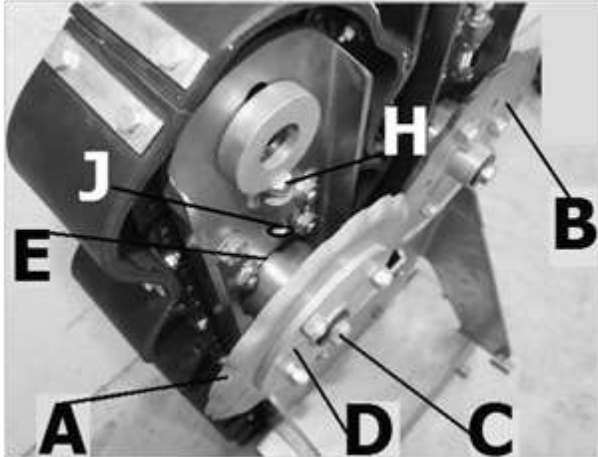


Diagramm 14

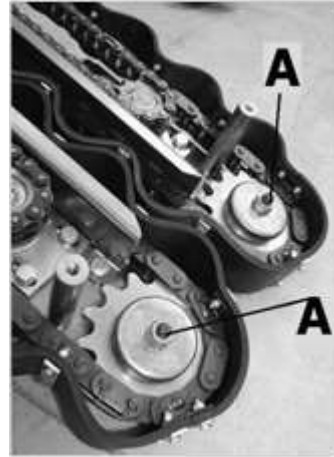


Diagramm 15

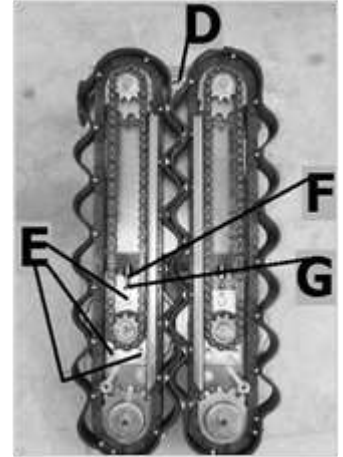


Diagramm 16

4.3 Adjust Gathering Chains



CAUTION!
 Switched off the machine and remove the ignition key.

This is to be done weekly.
 Proceed as follows: Loosen the screw (A), Diagramm 15, and locknut (j) Diagramm 14. Turn screw (H) bring the chain to the desired tension. Tighten the screw (H) and locknut (j).

4.4 Adjust drive chain cutting discs



CAUTION!
 Switched off the machine and remove the ignition key.

Loosen three screws (E), Diagramm 16, and the lock nut (F). Turn screw (G) bring the chain to the desired tension. Tighten the lock nut (F) and the screws (E).

5. BROADCAST

5.1 Main Transmission

On sides of the machine there are transmission chains which give the power to a hexagonal shaft which passes under the machine frame. The tension of the main chain of transmission is obtained by acting on the tensioner (C), Diagramm 18, to be able to adjust to act on the screws (D). The transmission is protected by a cover, to open it to act on the closing hinges (A) and (B), Diagramm 17.

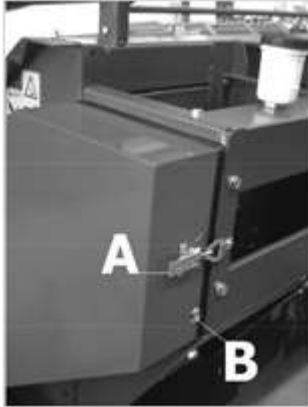


Diagramm 17

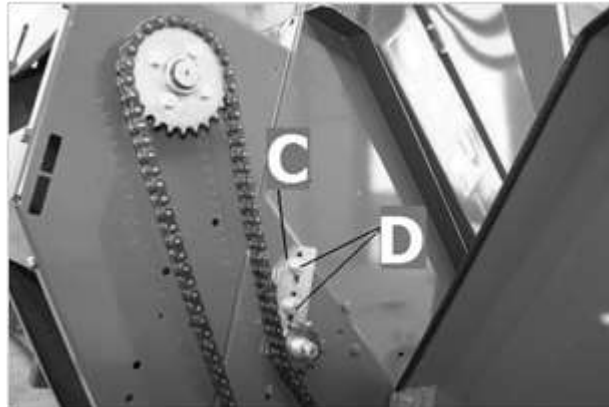


Diagramm 18



Diagramm 19

5.2 Transmission Rows Groups

On main transmission shaft are positioned clutches to pawls (A), one for each file group Diagramm 19. These means by a chain (B) give the motion to a gear on the main shaft of the box of the row unit. The chain tension is maintained automatically by a spring tensioner (C)

6. RESIDUAL RISKS

For all residual risks are those dangers can not be eliminated through design and / or the use of special security measures. These risks can be traced also to potential hazards are not obvious. Examples of residual risks are:

- the row points, since they are very dangerous and sharp objects is in the lowered position is raised from the ground. It is good to remember that the points are movable
- the gathering chains, as they can drag inside the machine and crush with devastating powers any foreign objects and body parts (arms, legs, etc.)
- the central auger power, since it can also drag and crush bodies of large dimensions, such as people or animals. Therefore you should not touch or walk on it until after making sure that the cylinder head is stopped and disconnected from the combine
- the header and groups folding side (tested folding), since they can move crushing any object or person who may be found in the vicinity. Also the area of the linkage system (folding) for the closing / opening of the frame is extremely at risk
- the protective enclosures and the points, since they are resistant casing but not able to withstand weights above 150 Kg In the work phase are clean, shiny, wet and slippery and is therefore IMPERATIVE being walked on

7. MAINTENANCE

General advise:

The Ziegler GmbH. disclaims any liability in the following cases:

- If maintenance is not performed by competent workers;
- if you fail to comply with the appropriate procedures;
- if they are used with lubricants are not compatible with those given here;
- if they are made makeshift repairs without using the original parts and / or proper equipment



CAUTION!

all maintenance must be performed with power take-off, when the engine of the machine off, and extracted key on the control panel of the combine.

If you were to work under the head attached to the combine, make sure the safety of the lift cylinders of the same channel is inserted. Otherwise, use the appropriate systems serve to prevent the fall of the head.



CAUTION!

Always use appropriate personal protective equipment (PPE).

Recall that the head is potentially dangerous even when not in operation: read carefully the manual on the overall safety.

MAINTENANCE	FREQUENZ
Grease the clutches of the rows units	8 Stunden
Check the tension of the chains of transmission	24 Stunden
Grease the shaft or universal joint main	8 Stunden
Grease the transmission media for folding machines with internal transmission.	Stunden
Verify that there are no oil leaks that can cause damage on paved roads or pollute the ground. The hydraulic oil must be checked at the beginning of each campaign, must not show the effects of the presence of water or foam. In this regard, we recommend: OSO 46.	24 Stunden
<p>The chains of harvesting require a chek of the tension every 24 hours approximately. If you experience the following problems, replace the chains:</p> <ul style="list-style-type: none"> • high game between roller and pin • excessively oxidized chains • teeth or excessively worn belts <p>The assembly of new chains must be made as to practice: check the direction of the teeth and mount stagge- red relative to one another, so that the teeth of the chain are located right in the middle of the teeth of the chain on the left.</p>	24 Stunden
The gathering chains do not normally require lubrication, but for durability and easy cleaning suggest to lubricate every 24 hours of work with special anti-dust spray: Spray with Teflon.	24 Stunden
Clean every day signage, instrumentation and augers and elinimare product residues. You can also lubricate machine parts with special anti-dust spray: Spray with Teflon.	24 Stunden
Every 24 hours of work is necessary to make a greasing of components fitted with grease nipples, joints and plug-in, the gimbal and clutches. If necessary, consult the tables of spare parts catalogs, the lubricant is recommended: multi-purpose grease.	24 Stunden

At the beginning of the working season or in the event of a malfunction, you should check the adjustment of the cutting discs.	Start Campaign and every 250 hours
Folding version: The sides of the auger and the points are driven by a special transmission equipped with sliding joints; daily to provide them with lubricating oil lubrication type: spray teflon. The operation is done manually by sliding the coupling several times back and forth.	Daily
Folding version: the cylinders lifting must be reviewed at least every two years; overhaul involves the replacement of all seals.	At least every 2 years



HINT!

A campaign of work means as a use of the head for about 200 hours per year.

8. STORAGE

If the machine is stowed or stored for long periods should take the following steps:

- Ensure the suitability of the floor / ground / on which the machine will be placed.
- Clean the machine with compressed air jets
- Remove all protective covers for a general check and replace any worn parts;
- Remove all chains and check their state of wear. Put them in a container containing fuel oil or used oil to protect them from possible oxidation;
- Store the machine in a covered place and not exposed to the weather.



CAUTION!

It is not advisable to use a high pressure washer pumps as they could damage seals and various protections.

9. REFERENCE STANDARDS

T.U. 81/08, 106/09 and subsequent amendments and additions “Consolidated safety work.”

Machinery Directive 2006/42/EC lays down essential requirements for machine builders, on the safety of products placed on the market.

ISO 11684:1995: Pictograms for the safety and protection of operators.

UNI EN 4254: Agricultural “General safety”.

UNI EN 4413: Hydraulic fluid power safety requirements for systems and their components.

UNI EN 5674: Protection for drive shafts.

UNI EN 12100: Safety of machinery.

UNI EN 14121: Safety of machinery.



www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Betriebs- und Bedienungsanleitung
Original Operating and Installation Instructions
Инструкция по эксплуатации и монтажу

Sonnenblumenpflücker
Sunflower Champion

Sunflower Header
Sunflower Champion

Приспособление для уборки подсолнечника
Sunflower Champion



ZIEGLER GmbH
Schrobenhausener Straße 74
D-86554 Pöttmes, Германия
Тел.: +49 (0) 82 53 / 99 97-0 Факс: +49 (0) 82 53 / 99 97-47
Интернет: www.ziegler-harvesting.com

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

Для достоверности передачи инструкции по эксплуатации
конечному клиенту и агенту по перепродаже.

Дата поставки: _____

Сделайте, пожалуйста, копию и в заполненном виде отправьте по адресу
ZIEGLER GmbH, Schrobensehener Straße 74, D-86554 Pöttmes (Germany)

Информация о дилере, который занимается продажей на основе договора / импортере

Фирма _____

Улица _____

Индекс / город _____

Печать фирмы / Подпись _____

Информация о клиенте

Имя / Фамилия _____

Улица _____

Индекс / Город _____

Я приобрёл ниженазванный агрегат / комплект. Вместе с агрегатом / комплектом мне была передана также инструкция по эксплуатации. Я обязуюсь перед использованием агрегата / комплекта её подробно прочитать и затем запустить, и использовать агрегат / комплект в соответствии с инструкцией по эксплуатации; также в случае продажи агрегата / комплекта передать инструкцию вместе с обязательством о передаче покупателю. Мне известно, что гарантийный иск по отношению к ZIEGLER GmbH действует только с момента подписания и заполнения данного подтверждения. Кроме того, мне известно, что независимо от отправленного данного подтверждения ZIEGLER GmbH, гарантийный срок действует с момента передачи агрегата / комплекта.

Тип агрегата / комплекта _____

Номер агрегата / комплекта _____

Место / Дата _____

Подпись клиента _____

**Гарантийные услуги могут быть предоставлены только в случае наличия данного подписанного и
заполненного подтверждения о передаче!**

СОДЕРЖАНИЕ..... СТР.

**ПОДТВЕРЖДЕНИЕ
СОДЕРЖАНИЕ**

1. ВВЕДЕНИЕ	8
2. ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ	11
3. ПОГРУЗКА И ВЫГРУЗКА	12
4. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К КОМБАЙНУ	13
5. ПРИВОД.....	15
6. ОСТАТОЧНЫЙ РИСК	15
7. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	16
8. ХРАНЕНИЕ	17
9. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СТАНДАРТЫ	17

1. ВВЕДЕНИЕ

Перед проведением работ на жатке для уборки подсолнечника рабочие и техники, которым поручена эта работа, обязаны внимательно прочитать содержащиеся в данной инструкции указания и строго выполнять их.

Инструкция является составной частью машины и разработана для того, чтобы помочь персоналу, занятому на работах по обслуживанию и техобслуживанию машины и обеспечить максимальную безопасность.

Если собственник машины не является ее пользователем, он отвечает за то, чтобы каждая часть данной инструкции была прочитана и понята работающим на машине персоналом.

Инструкцию необходимо содержать в сохранности на протяжении всего времени использования машины вплоть до вывода машины из эксплуатации или демонтажа; в случае продажи машины, следует передать покупателю также инструкцию и все приложения к ней (электро- и гидросхему и т.п.).

Содержащаяся в данной инструкции информация является собственностью фирмы Ziegler GmbH, поэтому без специального разрешения фирмы Ziegler GmbH запрещено копировать, распространять, использовать, записывать, сохранять, размножать, изменять данную информацию или передавать ее третьим лицам.

Фирма Ziegler GmbH уверена, что Вы останетесь довольны своим выбором, будет рада Вашим запросам и сотрудничеству с Вами и желает Вам успешной работы.

1.6 Гарантия

Приспособление для уборки подсолнечника имеет гарантию сроком на 12 месяцев, начиная с даты продажи. Условия действия гарантии подлежат проверке и подтверждению продавца, у которого была куплена машина и к которому должен обращаться покупатель. Из гарантии исключаются все изнашивающиеся и сменные детали, а также детали, которые были повреждены в результате неправильного использования устройства.

Ремонт и/или замена во время гарантийного срока не увеличивают продолжительность действия гарантии.

Признание гарантии исключает любое требование на возмещение ущерба из-за неудавшегося производства.

1.7 Общая информация

Инструкция по эксплуатации и техобслуживанию относится к следующим жаткам для уборки подсолнечника:

МОДЕЛЬ :
СЕРИЙНЫЙ НОМЕР :
ГОД ВЫПУСКА :
(см. Декларацию о соответствии)

Данная инструкция по эксплуатации и техобслуживанию содержит важную информацию относительно транспортировки, поднятия, монтажа, техобслуживания и хранения жатки для уборки подсолнечника.

Фирма Ziegler GmbH не перенимает ответственности за ущерб, возникающий из-за неправильного использования жатки для уборки подсолнечника, например:

- Неправильное использование машины и/или не уполномоченный на обслуживание машины персонал
- Использование не в соответствии с действующими нормами
- Неправильный монтаж
- Ошибки в системе питания комбайна
- Серьезные недостатки в техобслуживании
- Неразрешенные изменения и/или вмешательство в работу деталей
- Использование не оригинальных или специально предназначенных для машины запчастей
- Полное или частичное несоблюдение инструкции
- Чрезвычайные обстоятельства

Инструкция предназначена для того, чтобы помочь пользователю. Кроме того, она обеспечивает наиболее полное использование мощностей машины с учетом техники безопасности и гарантирует правильный уход и техобслуживание жатки для уборки подсолнечника.

➤ Храните данную инструкцию в хорошем состоянии на протяжении всего срока службы машины.

1.8 Соответствующие стандарты

Данная инструкция была составлена в соответствии с требованиями Директивы по машинному оборудованию 2006/42/CEE; то же самое действительно и для жатки для уборки подсолнечника, которая отвечает требованиям следующих стандартов:

UNI EN 12100:2010: Безопасность машин. Общее. Принципы безопасного проектирования.

UNI ISO 14121-2:2013: Безопасность машин. Оценка риска. Часть 2. Практическое руководство и примеры методов.

UNI EN 4413:2012: Безопасность машин - Гидросистемы – Общие правила и требования безопасности систем и компонентов.

UNI EN 349:2008: Безопасность машин – Минимальные расстояния для предотвращения защемления частей тела.

UNI EN 13857:2008: Безопасность машин – Безопасные расстояния для нижних и верхних конечностей до опасных зон.

Кроме этого должны соблюдаться предписания унифицированного текста (Т.У.) 81/08 для обеспечения безопасности персонала, занятого управлением и техобслуживанием, а также стандарты: 89/391/CE , 89/655/CE, 89/656/CE и их последующие дополнения и изменения.

1.9 Квалификация персонала и обучение

Данный документ вместе с приложениями предназначен для водителя жатки, выполняющего различные, специальные задачи, напр.:

- перемещение/транспортировка
- подъем
- применение
- техобслуживание
- ремонт

Так как инструкция не в состоянии включить в себя все возможные, требуемые, специальные знания для обслуживания машины, нужно, чтобы водитель обладал всеми необходимыми техническими знаниями и навыками для выполнения работ.

Общие правила техники безопасности, которые обязаны выполняться, приводятся в специальном приложении.

Если описанные работы не совсем понятны, просьба обращаться на фирму Ziegler GmbH или к дистрибьютору на месте. В любом случае водитель обязан:

- полностью понимать что следует делать и действовать в соответствии с имеющимися у него знаниями, профессиональным опытом и требованиями данной инструкции по эксплуатации
- иметь соответствующее образование и квалификацию
- уметь распознавать возможную опасность и стараться избежать ее

Директива 89/391/CEE, относительно мер по улучшению безопасности и защите здоровья работающих в процессе работы, предусматривает:

- Назначенные для проведения работ водители комбайнов должны обладать необходимыми знаниями и навыками
- Привлекаемые к работам со стороны люди или организации должны отвечать всем требованиям, касающимся их личных характеристик и профессиональных навыков.
- Персонал, назначенный для выполнения работ на жатке для уборки подсолнечника, должен обладать соответствующими знаниями и опытом, чтобы обеспечить как свою безопасность, так и безопасность других людей, вовлеченных в различные рабочие процессы. Он должен также обеспечить использование машины с максимальной тщательностью и вниманием.
- Если собственник машины не является ее пользователем, он должен позаботиться о том, чтобы пользователь обладал необходимыми знаниями и опытом, а также имел образование, соответствующее выполняемой работе.
- Специальное обучение водителя комбайна проводится на курсах. Это не требуется, если персонал имеет опыт работы на комбайнах.
- Фирма Ziegler GmbH готова предоставить любую техническую информацию, провести обучение или прислать дополнительную документацию, которая послужит помощью для занятого на работах персонала.
- Директива 89/656/CEE относительно предписаний по защите безопасности и здоровья работающих обязывает персонал использовать средства индивидуальной защиты (PSA), отвечающие роду выполняемых работ.

ВВЕДЕНИЕ

1.10 Обозначение

На закрепленной на машине табличке указано:

Жатка для уборки подсолнечника

Тип: ZSH-SUNFLOWER

EDV: 74-055913A SN: 4098637



4098637

Ziegler GmbH * 86554 Pöttmes
Schrobenhausener Str. 74
Germany



Год выпуска
2014



ВАЖНО!

Повреждать или удалять табличку запрещено!

2. ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

**ВНИМАНИЕ!**

Этот знак очень важен, он обозначает части инструкции, на которые следует обратить особое внимание.

- Соблюдение правил техники безопасности уменьшает риск возникновения опасных ситуаций и получения травм.

**ВАЖНО!**

Для правильной работы, получения оптимальных результатов и предотвращения аварий и травм запрещено модифицировать или изменять машину, она должна использоваться только при условиях и по назначению, для которых она была разработана и не должна использоваться иным образом, чем описано в данной инструкции.

- Обслуживать машину разрешается только лицам, которые не подвергнуты, даже в некоторой степени, воздействию алкогольных напитков, возбуждающих или успокоительных средств, медикаментов или веществ, вызывающих нарушения вестибулярного аппарата или усталость.
- При присоединенной жатке управление работами осуществляется из кабины водителя комбайна, дополнительный персонал для жатки не требуется.
- Не удаляйте с машины защитные устройства и предохранительные щитки, в случае необходимости проведения работ на машине, ее следует остановить, а ключ зажигания удалить. По окончании ремонтных или иных работ снятые щитки следует снова установить на место.
- Перед установкой машины на землю убедитесь в том, что поверхность ровная и прочная. Всегда используйте предохранительные опоры.

2.1 Уровень шума

Измеренное звуковое давление (LpA) соответствует 89 DB. Измеренный уровень шума (Lwa) соответствует 106.64 db. Если у комбайна отсутствует закрытая кабина, следует носить наушники.

2.2 Спецодежда

Работа водителя комбайна должна быть безопасной, по этой причине мы рекомендуем носить соответствующую одежду (отвечающую выполняемой работе): прилегающий комбинезон, без свисающих деталей одежды, защитные очки, респиратор, перчатки, защитная каска, подходящая обувь.

2.3 Предупреждение несчастных случаев

Жатка для уборки подсолнечника соответствует директивам по машинам. Она снабжена устройствами для защиты водителей комбайна и обслуживающего персонала, предупреждающими знаками или пиктограммами. Водители комбайнов обязаны содержать защитные устройства в сохранности, а предупреждающие указания, закрепленные на машине – в чистоте.

Фирма Ziegler GmbH продает только машины со знаком CE. Из-за различных ситуаций во время монтажа, использования и во время работы невозможно просчитать и предотвратить все вероятные риски и опасные ситуации. Поэтому обслуживающий машину персонал ОБЯЗАТЕЛЬНО должен действовать в соответствии со здравым смыслом и соблюдать необходимые правила техники безопасности.

Водитель комбайна не должен носить одежду с широкими рукавами, шнурками или ремнями и обязан носить предписанные средства индивидуальной защиты (перчатки, каску и т.п.).

На машине имеются кромки и острия, исключить которые невозможно; поэтому очень важно проявлять внимание, при падении или потере равновесия существует возможность получения травм.

Обратите внимание на то, что:

- Наконечники делителей стеблей (лифтеров) опасно выступают вперед
- НЕ маневрировать, если в зоне обработки находятся люди;
- НЕ стоять под жаткой для уборки подсолнечника, не находиться вблизи ее боковых складных частей;
- Техобслуживание, очистка и подготовка бруса проводятся только при остановленной машине;
- Движущаяся жатка для уборки подсолнечника является источником возможной опасности, поэтому приближаться к машине следует осторожно. Из-за шума комбайна могут также возникнуть опасные ситуации
- Посторонние предметы, которые возможно были положены на подвижные детали остановленной машины (напр. ключ, отвертка, гайки) перед пуском машины следует удалить.
- Во время работы СТРОГО ЗАПРЕЩЕНО удалять остатки растений, очищать шнек или какую-либо из частей жатки, а также пытаться снова привести детали в движение
- НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ не использовать и не испытывать машину, без защитных щитков

2.4 Вес и размеры

Фирма Ziegler GmbH сохраняет за собой право, изменять вес машин без предварительного предупреждения.

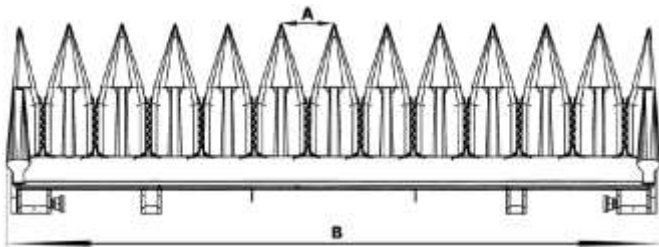


Рис. 2

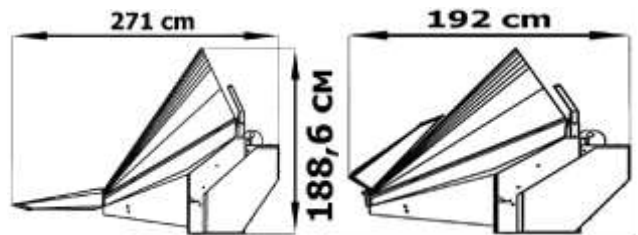


Рис. 3

ЖАТКА ДЛЯ УБОРКИ ПОДСОЛНЕЧНИКА, НЕСКЛАДНАЯ								
Ряд	Междуряд. см	Ширина см					Вес кг	
6	70/90	45	70	75	80	90	45	75
8	70/90	-	440	464	490	540	-	1.300
10	70/90	-	580	615	650	720	-	1.850
12	70/90	-	720	765	810	900	-	2.350
10	45	-	860	915	970	1.080	-	2.850
12	45	485	-	-	-	-	1.400	-
6	70/90	575	-	-	-	-	1.950	-

Tab. 1

3. ПОГРУЗКА И ВЫГРУЗКА



ВНИМАНИЕ!

Убедитесь, что системы закрепления (тросы, цепи и т.п.) достаточны для того, чтобы выдержать вес жатки (см. Технические данные Табл. 1 или фирменную табличку). Закрепляйте подъемные приспособления на установленной в горизонтальное положение жатке как указано на схеме ниже.

Обратите внимание на то, чтобы жатка для уборки подсолнечника постоянно находилась в уравновешенном состоянии (в равновесии). При использовании вилочного погрузчика вилы позиционировать под основанием групп для уборки рядов. Жатка находится в равновесии при вводе вил в соответствии с присоединением к комбайну.

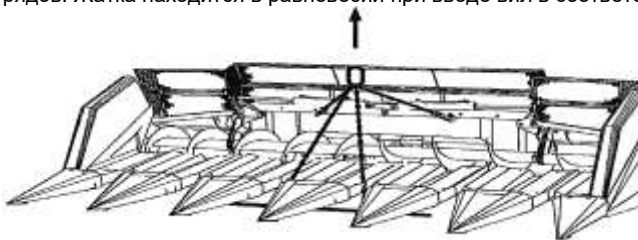


Рис. 4

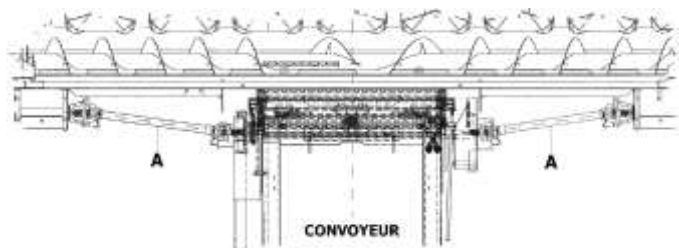


Рис. 5

3.1 Повернуть жатку для уборки подсолнечника

Жатку для уборки подсолнечника подвесить на кране как указано на Рис. 6 и слегка приподнять жатку сзади с помощью вилочного погрузчика, путем ввода вил в точку А на Рис. 6, одновременно удерживать цепь В в натянутом состоянии. Продолжать до достижения позиции на Рис. 6. Когда усилия крана достаточно, вилочный погрузчик можно отвести.

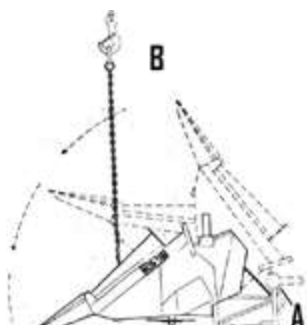


Рис. 6

3.2 Технические данные

Скорость вращения Рис. 7

A – ГЛАВНЫЙ ПРИВОД 440 RPN

B– ШНЕК 110 RPN

При нормальных условиях работы скорость перемещения во время уборки урожая составляет 6 – 8 км/ч.

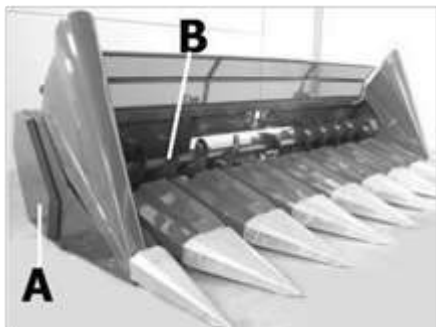


Рис. 7



Рис. 8

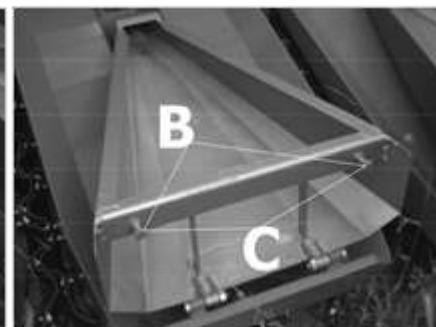


Рис. 9

4. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К КОМБАЙНУ

Канал комбайна (A) приблизить к присоединению жатки для уборки подсолнечника (B). Верхнюю часть рамы (C) ввести в соответствующий паз на жатке (E). Жатку для уборки подсолнечника приподнять и зафиксировать внизу болты (D) внутри канала, Рис. 10. Стопорные штифты изображены на Рис. 11,12.



ВНИМАНИЕ!

Присоединительная система может изменяться в зависимости от модели комбайна.

Присоедините коробку отбора мощности. А – При отсоединении действуйте в обратной последовательности.

Правильный рабочий угол изображен на Рис.13. Высота А должна составлять прим. 18 см, а высота В - 6 см. В противном случае отрегулируйте крепежные винты с помощью соединения В Рис.10.

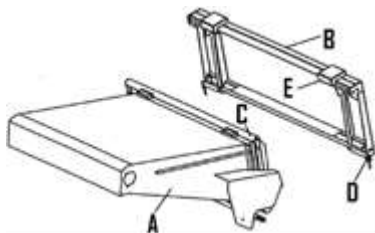


Рис. 10

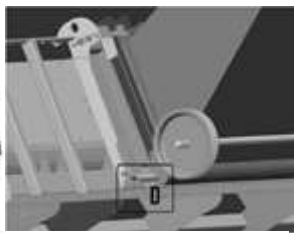


Рис. 11

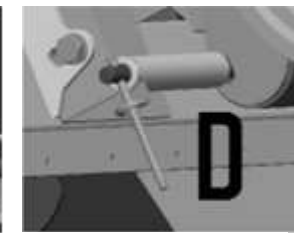


Рис. 12

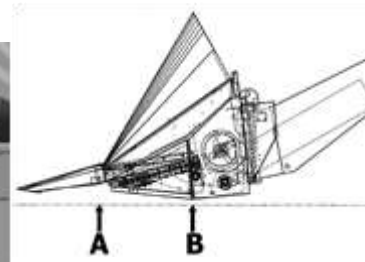


Рис. 13

4.1 Кожухи и наконечники



ВНИМАНИЕ!

Машину выключить и вынуть ключ зажигания.

Центральные и боковые кожухи

Поднять кожух, Рис. 8

- Удалить винты (A)
- Полностью снять кожух.

Передние наконечники Наконечники делителей рядков (лифтеров)

Жатка для уборки подсолнечника поставляется со стандартными настройками наконечников, настройка высоты см.

Рис.9.

- Отвинтить контргайку (B)
- Винт (C) от- или завинтить
- Зафиксировать контргайку

4.2 Настройка дисковых ножей



ВНИМАНИЕ!

Машину выключить, а ключ зажигания вынуть.

При жатке, присоединенной к комбайну, обязательно установите механические фиксаторы на подъемные опоры жатки. Для правильной работы режущего аппарата зазор между обоими противоположными дисками (А) и (В) Рис. 14 должен составлять 0,3-0,5 мм. В противном случае правильный срез подсолнечника будет невозможен. Настройте зазор следующим образом: винт (С) удалить Рис. 14, ступицу (D) удалить и дистанционные кольца (Е) установить/удалить (Е). Снова провести монтаж и проверить зазор между дисками.

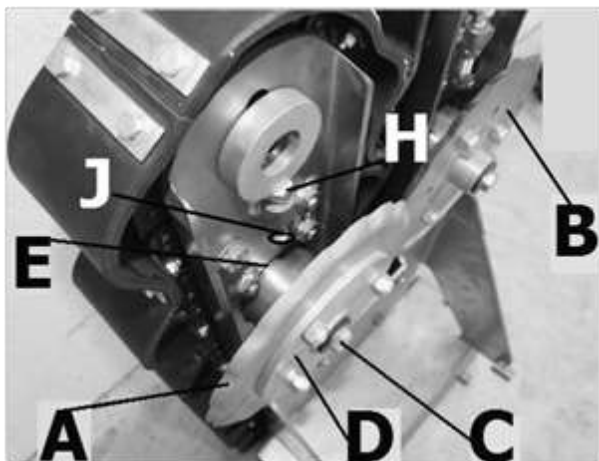


Рис. 14

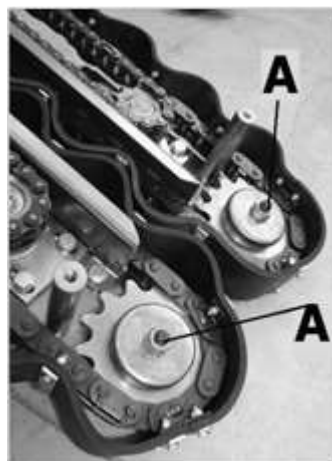


Рис. 15

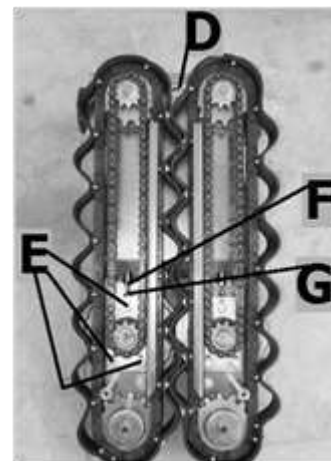


Рис. 16

4.3 Регулирование подводящих цепей



ВНИМАНИЕ!

Машину выключить, а ключ зажигания вынуть.

Эту работу следует проводить раз в неделю. Действуйте следующим образом: Винт (А) ослабить, Рис. 15, контргайку (J) ослабить, Рис. 14. Винт (H) поворачивать и настраивать натяжение цепи. Снова затянуть винт (H) и контргайку (J).

4.4 Регулирование приводной цепи режущих дисков



ВНИМАНИЕ!

Машину выключить, а ключ зажигания вынуть.

Ослабить три винта (Е), Рис. 16, и контргайки (F). Винт (G) поворачивать и настроить натяжение цепи. Контргайки (F) и винты (Е) снова затянуть.

5. ПРИВОД

5.1 Главная трансмиссия

С обеих сторон машины имеются приводные цепи, которые приводят в действие шестигранный вал, расположенный под шасси машины. Натяжение приводной цепи регулируется с помощью устройства натяжения цепи (C), Рис. 18, путем регулирования винтов (D). Трансмиссия защищена предохранительным щитком, чтобы открыть его используйте затвор (A) и (B), Рис. 17.



Рис. 17

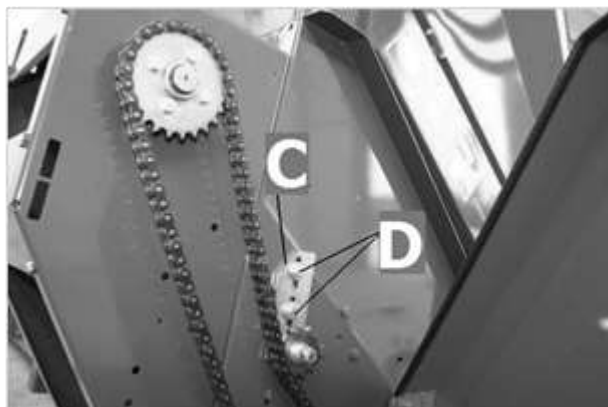


Рис. 18



Рис. 19

5.2 Передача Группа для уборки ряда

На шестигранном валу главного привода позиционированы предохранительные муфты (A), по одной на каждую группу для уборки ряда Рис. 19. Они с помощью цепи (B) приводят в действие приводной механизм через главный вал корпуса группы для уборки ряда. Натяжение цепи удерживается автоматически с помощью пружинного устройства натяжения цепи (C).

6. ОСТАТОЧНЫЙ РИСК

Под остаточным риском понимается риск, который нельзя исключить при планировании /или принятии соответствующих мер по обеспечению безопасности. К такому риску относятся также не заметные явно опасности. К остаточному риску относятся, например:

- Наконечники лифтеров, они являются острыми и очень опасными предметами, как в нижней позиции, так и в поднятом положении. Учитывайте, что наконечники отделителей стеблей подвижны.
- Подводящие цепи, так как они в состоянии с огромной силой затянуть во внутрь машины и раздробить как посторонние предметы, так и части тела (руки, ноги и т.п.).
- Подающий шнек, так как он также может затянуть и защемить как животных, так и человека. Ни в коем случае не касайтесь шнека и не передвигайтесь по нему, не убедившись в том, что жатка остановлена и отделена от комбайна.
- Вся жатка для уборки подсолнечника с боковыми подвижными группами, так как она во время движения может измельчить все находящиеся вблизи объекты и привести к травмам и смерти людей. Зона соединительной системы (складная) для открытия/закрытия ходовой части также очень опасна.
- Кожуки и наконечники отделителей стеблей, так как это щитки из устойчивого материала, которые выдерживают нагрузку до max. 150кг. Во время работы они остаются чистыми, гладкими, влажными и скользкими, поэтому **МЫ ПОДЧЕРКИВАЕМ**, что вставать на них запрещено.

7. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ

Общие указания:

Фирма Ziegler GmbH не несет ответственности в случае, если:

- техобслуживание проводится не специализированным персоналом.
- указанные процедуры не выполнены.
- использованы смазки, не обладающие предписанными свойствами.
- ремонт проводится без оригинальных запчастей и/или подходящих инструментов.



ВНИМАНИЕ!

Техобслуживание разрешено проводить только, если штекер для подачи тока вытяннут из розетки, двигатель машины отключен, а ключ из пульта управления комбайна извлечен.

Если работы проводятся под жаткой комбайна, убедитесь в том, что фиксаторы подъемных цилиндров канала жатки активированы. В противном случае примите другие меры, предотвращающие падение жатки.



ВНИМАНИЕ!

Постоянно используйте подходящие средства индивидуальной защиты (PSA).

Мы напоминаем о том, что жатка для уборки подсолнечника даже в нерабочем состоянии является источником возможной опасности: внимательно прочитайте приложение к общим правилам техники безопасности.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ	ИНТЕРВАЛ
Смазка муфт групп наконечников	каждые 8 часов
Контроль натяжения приводных цепей	каждые 24 часа
Смазка привода карданного вала – или соединения	каждые 8 часов
Смазка подшипников у складных машин с внутренней трансмиссией.	каждые 8 часов
Убедиться в отсутствии утечки масла для избежания загрязнения дорог и грунта. Гидравлическое масло следует контролировать перед началом каждой уборочной кампании; оно не должно содержать пены или воды. Мы рекомендуем: OSO 46.	каждые 24 часа
Натяжение подводящих цепей должно регулироваться прим. через каждые 24 часа работы. При появлении следующих проблем замените цепь: <ul style="list-style-type: none"> • увеличение зазора между роликом и болтом • сильная ржавчина • сильно изношенные зубья или ремни Монтаж новых цепей осуществляется следующим образом: проверить направление зубьев и поменять направление, чтобы зубья правой цепи находились между зубьями левой цепи.	каждые 24 часа
Подводящие цепи смазываться обычно не должны, для более длительного срока службы и легкой очистки мы рекомендуем смазку через каждые 24 часа работы с помощью подходящего противопыльного спрея: тефлонового спрея.	каждые 24 часа
Каждый день следует очищать таблички, инструменты и шнеки и удалять остатки продуктов. Можно также использовать противопыльный спрей для смазки деталей машины, в этом случае применяется: тефлоновый спрей.	каждые 24 часа
Через каждые 24 часа работы следует смазывать все компоненты с помощью ниппелей, а также проводить смазку шарниров, карданных валов и муфт. Если требуется, проверьте таблицы каталога запчастей; рекомендуемая смазка: универсальная литиевая смазка.	каждые 24 часа

В начале рабочего сезона, в начале уборочной кампании или при появлении ошибок в работе настройку режущих дисков следует проверить.	Начало кампании и каждые 250 часов
Складная версия: боковые части шнека и наконечников приводятся в действие от специального привода, имеющего скользящие шарниры; ежедневно смазывайте маслом, Тип: тефлоновый спрей. Смазка осуществляется вручную при перемещении шарниров вперед и назад.	Ежедневно
Складная версия: по крайней мере раз в два года следует проводить общий ремонт подъемных цилиндров; Общий ремонт заключается в замене всех уплотнений.	Самое позднее через каждые 2 года



УКАЗАНИЕ!

Под рабочей кампанией понимается использование жатки прим. 200 часов в год.

8. ХРАНЕНИЕ

Если жатка не используется и хранится продолжительное время, следует принять следующие меры:

- Проверьте на соответствие пол/грунт, на который должна устанавливаться машина.
- Очистите машину с помощью сжатого воздуха.
- Для точного контроля снимите щитки, замените изношенные детали;
- Демонтируйте цепи и проверьте на износ. Храните их в подходящей емкости с дизельным или отработанным маслом, чтобы предотвратить образование ржавчины;
- Установить машину под крышей и защитить от погодных влияний.



ВНИМАНИЕ!

Мы не рекомендуем применять очистители высокого давления, так как они могут повредить защитный слой масла и защитные устройства.

9. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ СТАНДАРТЫ

81/08; 106/09 с последующими изменениями и дополнениями "Отдельный текст Охрана труда".

Директива 2006/42/CE: устанавливает требования для изготовителя машины, относящиеся к безопасности продукта, выводимого на рынок.

ISO 11684:1995: Пиктограммы, относящиеся к безопасности и защите работающих.

UNI EN 4254: Сельскохозяйственная техника "Общая безопасность".

UNI EN 4413: Гидросистемы Требования безопасности для систем и компонентов.

UNI EN 5674: Защита для карданных валов.

UNI EN 12100: Безопасность машин.

UNI EN 14121: Безопасность машин.



www.ziegler-harvesting.com

ZIEGLER

Harvesting

Hersteller:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Manufacturer:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

86554 Pöttmes

Germany

Phone: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Local Court of Augsburg, commercial register no.

HRB 17559

Place of performance: Pöttmes, Place of

jurisdiction: Aichach

Tax no. 102/168/10401

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Производитель:

ZIEGLER GmbH

Schrobenhausener Straße 74

D-86554 Pöttmes

Tel: +49 (0) 82 53 / 99 97-0

Fax: +49 (0) 82 53 / 99 97-47

Web: www.ziegler-gmbh.com

Amtsgericht Augsburg HR-NR. B 17559

Erfüllungsort Pöttmes, Gerichtsstand Aichach

Steuer-Nr. 102/168/10401

Geschäftsführer: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)

Managing director: M. Ziegler, Dipl. BW (FH)